

CRUDA AMARILLI

Madrigale a cinque voci

GIOVANNI BATTISTA DE BELLIS DA ITRI



Giovanni Battista de Bellis (c. 1585-90, c. 1623-37) was een Italiaanse componist en organist. Geboren in Itra, nabij Formia, werkte hij in Napels, waar hij in de gunst was van de Cafara familie. Een paar boeken met madrigalen, in een traditionele stijl, zijn bewaard gebleven, maar het meeste van zijn geestelijke werk is verloren gegaan.

Zijn *Primo Libro de Madrigali* (Napels, 1608) bevat 21 5-stemmige madrigalen op Italiaanse tekst; enkele zijn van bekende dichters, Guarrini en Murtolo; de overigen zijn niet achterhaald.

Terwijl de eerste vier stemmen de traditionele benaming hebben: Canto, Alto, Tenore, Basso, vertoont de Quinto meer variatie. In drie madrigalen is het een tenor, en een hoge (vrouwen) stem in de andere; soms in dezelfde ligging als de Canto, maar soms tussen Canto en Alto in. In dit laatste geval was het ook in een andere sleutel genoteerd.

Dertien madrigalen zijn genoteerd in chiavette sleutels (G2 voor Canto, F3 voor Basso), in tegenstelling tot de normale chiave sleutels (C1 voor Canto en F4 voor Basso). Chiavette sleutels impliceren een transpositie omlaag tot maximaal een kwint. Nauwkeurige analyse van de stemomvang, hoogste, gemiddelde en laagste noot, geeft aan dat een kleine tert voor al deze madrigalen optimaal is. Om praktische reden is in de meeste gevallen een grote secunde toegepast. De Tabel hieronder geeft de verdere details.

Een benaderende vertaling van het Italiaans is gegeven; hier is een balans gehanteerd tussen een letterlijke vertaling en de waarschijnlijke betekenis van het gedicht.

Giovanni Battista de Bellis (c. 1585-90, c. 1623-37) was an Italian composer and organist. Born in Itri, near Formia, he worked in Napels, where he was favoured by the Carafa family. A few books of madrigals, in traditional style, have survived, but most of his sacred works are lost.

His *Primo Libro de Madrigali* (Naples, 1608) comprises of 21 5-part madrigals on Italian texts; some of these are from well-known poets, Guarrini and Murtolo; the provenance of the remaining could not be ascertained.

Whereas the first four voices have the traditional names: Canto, Alto, Tenore, Basso, the Quinto part shows more variation. It is for a tenor in three madrigals, and for a high (female) voice in the other ones; sometimes in the same compass as the Canto, but sometimes between Canto and Alto. In the latter case, it was printed in a different clef.

Thirteen madrigals are set in chiavette clefs (G2 for Canto and F3 for Basso), in contrast to the remaining eight that are in normal chiave clefs (C1 for Canto and F2 for Basso). The use of chiavette clefs is usually taken to indicate a downwards transposition of up to a fifth. Careful analysis of the compass of the parts, including lowest, average and highest notes, reveals that transposition by a minor third is required. To avoid complicated keys, a major second was used in most instances. Details are listed in the Table below.

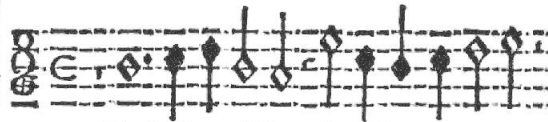
A tentative translation of the Italian text is provided; a balance was made between a literally translation and the likely meaning of the poem.

Wim Looyestijn, 2021

Titel	Clefs				
	Canto	Alto	Tenore	Basso	Quinto
Cruda Amarilli	G2	C2	C3	F3	C1
(part 2) Ma grideran per me	G2	C2	C3	F3	C1
Queste lacrime mie	G2	C2	C3	F3	C1
Perfidissi volto	G2	C2	C3	F3	C1
Lasso non è morir	C1	C3	C4	F4	C2
Al partir del mio sole	C1	C3	C4	F4	C2
Ah dolente partita	C1	C3	C4	F4	C2
Usci da bei vostri occhi	C1	C3	C4	F4	C2
All' hor che l'alba indora	G2	C2	C3	F3	G2
Poi che ad altri	G2	C2	C3	F3	G2
(part 2) Arte fù non amore	G2	C2	C3	F3	G2
Rideva la mia fera	G2	C2	C3	F3	C1
Doloroso martire	G2	C2	C3	F3	C1
Ben riconosc' Amore	G2	C1	C3	F3	C3
Lungi da voi mia vita	G2	C2	C3	F3	C1
Dolci sguardi amorosi	G2	C2	C3	F3	C1
Se dal' aspra ferita	G2	C3	C4	F4	C4
Ardo per voi	C1	C3	C4	F4	C4
Quasi lampo venisti	C1	C3	C4	F4	C1
Se'l venir fù partita	C1	C3	C4	F4	C1
Hor che ritorna	C1	C3	C4	F4	C1

Original		Transposed	
Finalis	Key	Finalis	Key
A	--	G	b b
A	--	G	b b
A	--	G	b b
D	--	C	b b
G	b		
G	b		
G	b		
F	b		
G	b	E	##
D	b	B	##
D	b	B	##
A	--	G	b b
A	--	G	b b
G	--	F	b b
A	--	G	b b
Bes	b	G	##
E	--		
A	--		
D	--		
D	--		
G	b		

CRUDA AMARILLI



Ruda Amarilli che col nom'ancora

Giovanni Battista Guarini
(1538 - 1612)

Giovanni Battista de Bellis
(1630 - 1693)

Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Cru - - - da A-ma - ril - li, che col

Cru - - - da A-ma - ril - li,

Cru - - - da A-ma - ril - li, che col nom' an -

Cru - - - da A-ma - ril - li,

Cru - - -

6

C

Q

A

T

B

nom' an - co - ra, d'a-mar, ahi las - so,

che col nom' an - co - ra, d'a - mar, ahi

co - - - ra, d'a - mar, ahi las - so, ahi las -

che col nom' an - co - - - ra, d'a-mar, ahi las -

da A-ma - ril - li, che col nom' an - co - ra,

Source: Il primo Libro de Madrigali a cinque voci; Napoli, M DC VIII.
See Preface for notes on transposition.

Bellis - Cruda Amarilli

12

C a - ma - ra - men - te in - seg - ni, a - ma -

Q las - so, a - ma - ra - men - te in - seg - ni, a - ma -

A so, d'a - mar, ahi las - so, a - ma - ra - men - te in - seg - ni,

T so, d'a - mar, ahi las - so, a - ma - ra - men - te in - seg - ni.

B d'a - mar, ahi las - so, a - ma - ra - men - te in -

19

C ra - men - te in - seg - ni. A - ma - ril - li, del can - di -

Q ra - men - te in - seg - ni. A - ma - ril - li, del can - di - do li - gu - stro,

A a - ma - ra - men - te in - seg - ni. A - ma - ril - li, del can - di - do li -

T A - ma - ril - li,

B seg - - - - - ni. A - ma - ril - li, del

24

C do li - gu - stro, del can - di - do li - gu - stro più can - di - da e più

Q del can - di - do li - gu - stro più can - di - da e più bel - la, più

A gu - stro, del can - di - do li - gu - stro più can - di - da e più bel - la,

T del can - di - do li - gu - stro più can - di - da e più bel - la, più

B can - di - do li - gu - stro più can - di - da e più bel - la,

Bellis - Cruda Amarilli

28

C
bel - la, più can-di-da e più bel - la, ma de l'as -

Q
can-di-da e più bel - la, più can-di-da e più bel-la, ma de l'as - pi-do

A
più can-di-da e più bel - la, più can-di-da e più bel - la, ma de l'as - pi-do

T
can-di-da e più bel - la, più can-di-da e più bel - la, ma de l'as - pi-do sor -

B
più can-di-da e più bel - - - - la, ma de l'as - pi-do

33

C
pi-do sor - do e più sor - da e più fe-ra e più fu - ga - ce,

Q
sor - do e più sor - da e più fe-ra e più fu - ga - ce, e più sor - da e più

A
sor - do e più sor - da e più fe-ra e più fu - ga - ce, e più sor -

T
do e più sor - da e più fe-ra e

B
sor - - do e più sor - da e più fe-ra e più fu -

38

C
e più sor - da e più fe-ra e più fu - ga - ce, e più fu - ga - ce, e

Q
fe-ra e più fu - ga - ce, e più fu - ga - ce; e più fu - ga - ce, e più fu -

A
da e più fe-ra e più fu - ga - ce, e più fu - ga - ce; e più fu - ga -

T
più fu - ga - ce, e più sor - da e più fe-ra e più fu - ga - ce, e più fu - ga - ce, e più fu -

B
ga - ce, e più sor - da e più fe-ra e più fu - ga - ce, e più fu - ga -

Bellis - Cruda Amarilli

42

C più fu-ga - ce; poi - ché col dir, poi - ché col

Q ga - ce; poi - ché col dir, poi - ché col dir t'of -

A ce; poi - ché col dir, poi - ché col dir t'of -

T ga - ce; poi - ché col dir, poi - ché col dir t'of -

B ce; poi - ché col dir, poi - ché col dir t'of -

46

C dir t'of - fen - do, io mi mor-rò ta-cen - do,

Q fen - do, io mi mor-rò ta-cen - do,

A fen - do, io mi mor-rò ta-cen - do, io mi mor-rò

T fen - do, io mi mor-rò ta-cen -

B fen - do, io mi mor-rò ta-cen -

51

C io mi mor-rò ta-cen - do.

Q io mi mor-rò ta-cen - do.

A ta-cen - do.

T do, io mi mor-rò ta-cen - do.

B do.

56

Seconda parte

C Ma

Q Ma gri - de - ran per me le

A Ma gri - de -

T Ma gri - de - ran per me

B Ma gri - de - ran per me

61

C gri - de - ran per me le piagg' e i

Q piagg' e i mon - - - ti, ma gri - de - ran per

A ran per me le piagg' e i mon - - -

T le piagg' e i mon - ti, ma gri - de -

B le piagg' e i mon - - - ti,

66

C mon - - - ti, ma

Q me le piagg' e i mon - ti, le piagg' e i

A ti, ma gri - de - ran per me

T ran per me le piagg' e i mon - ti,

B ma gri - de -

Bellis - Cruda Amarilli

71

C gri - de - ran per me le piagg' e i mon - - - ti,

Q mon - ti, le piagg' e i mon -

A le piagg' e i mon - ti, le piagg' e i

T le piagg' e i mon - ti,

B ran per me le piagg' e i mon - - -

76

C per me pian-gen - do i fon - ti,

Q ti, per me pian-gen - do i fon - ti,

A mon - ti, per me, per me pian-gen - do i fon -

T per me pian-gen - do i fon - ti, per me pian-gen - do i fon -

B ti, per me pian-gen - do i fon - ti,

82

C e mor-mo-ran-do i ven - - - ti, e mor-mo-ran-do i ven - - - ti,

Q e mor - mo-ran-do i ven - - - ti, e mor - mo-ran-do i ven -

A ti, e mor-mo-ran - do i ven - - - ti, e mor - mo-ran - do i ven - - -

T ti, e mor-mo-ran - do i ven - - - ti, e mor - mo-

B e mor - mo-ran - do i ven - - - ti,

Bellis - Cruda Amarilli

85

C e mor - mo-ran - do i ven - - - - ti,

Q ti, e mor - mo-ran - do i ven - - - - ti,

A ti, e mor - mo-ran - do i ven - - - - ti, di -

T ran - do i ven - - - - ti, e mor - mo-ran - do i ven - - - - ti,

B e mor - mo-ran - do i ven - - - - - - - - - - ti,

88

C di - ran - no i miei la -

Q di - ran - no i miei

A ran - no i miei la - men - - - - ti.

T di - ran - no i miei la - men - - - - ti, di - ran - no i miei

B di - ran - no i miei la - men - ti.

94

C men - - - - ti. Par-le-rà nel mio vol - to la pie-ta -

Q la-men - ti. Par-le-rà nel mio vol - to la pie-

A Par-le-rà nel mio vol - to la pie-ta - te e'l

T la-men - ti. Par-le-rà nel mio vol - to la pie-ta - te e'l do -

B Par-le-rà nel mio vol - to la pie-ta - te e'l

Bellis - Cruda Amarilli

100

C
te e'l do - re, e se fia muta ogn'al - tra co-sa al fi - ne

Q
ta - te e'l do-re, e se fia mu-ta ogn' al - tra co - sa al fi - - - ne

A
do - - - re, e se fia mu-ta ogn' al - tra co - sa al fi - ne

T
re, e se fia mu-ta ogn' al - tra co - sa al fi - - - - ne par-le - mio

B
do - - - re, e se fia muta ogn' al - tra co-sa al fi - - - - ne par-le-

106

C
par-le - mio mo-ri - re, e ti di-rà la mor - te il mio,

Q
par-le - mio mo-ri - re, e ti di-rà la mor - te il

A
par-le - mio mo-ri-re, e ti di-rà la

T
mo-ri - re, e ti di-rà la mor - te il mio, il

B
mio mo-ri - re, e ti di-rà la mor - te il mio,

112

C
il mio mar - ti - - - re.

Q
mio, il mio mar-ti - re.

A
mor - te il mio mar - ti - - - re, il mio mar-ti - - - re.

T
mio mar - ti - - - re.

B
il mio mar - ti - - - - re.

Cruda Amarilli, che col nom' ancora,
d'amar, ah! lasso, amaramente insegna.
Amarilli, del candido ligustro
più candida e più bella,
ma de l'aspido sordo e più fera e più fugace,
poiché col dir t'offendo,
io mi morrò tacendo.

Ma grideran per me le piagg' e i monti,
per me piangendo i fonti,
e mormorando i venti,
diranno i miei lamenti.

Parlerà nel mio volto
la pietate e'l dolore,
e se fia muta ogn' altra cosa al fine
parlerà il mio morire,
e ti dirà la morte il mio martire.

Wrede Amaryllis, die met jouw naam
helaas, bitter liefhebben onderwijst u;
Amaryllis, meer dan de witte liguster
puur en mooier,
maar doofer dan de doof roofblei,
en feller en ongrijpbaarder;
omdat ik je beledig door te spreken,
Ik zal in stilte sterven.

Maar voor mij zullen de heuvels en de bergen uitroepen
De bronnen, huilend om mij,
en de winden, ruisend, zullen
mijn klaagzangen vertellen;

In mijn gezicht zal spreken
mededogen en verdriet;
en als al het andere uiteindelijk stil is,
zal mijn dood spreken,
en aan jou zal mijn dood mijn lijden vertellen.

Cruel Amaryllis, who with your name
to love, alas, bitterly you teach;
Amaryllis, more than the white privet
pure, and more beautiful,
but deaf as the deaf asp,
and fiercer and more elusive;
since in speaking I offend you,
I shall die in silence.

Yet for me will cry out the hills and the mountains
Weeping for me, the springs,
and murmuring, the winds,
will tell my laments;

In my face will speak
compassion and sorrow;
and if every other thing is silent, in the end,
will speak my dying,
and to you my death will tell of my suffering.